

基于CiteSpace的国内唐诗英译研究(2005~2024) 知识图谱分析

林灵曼

江西理工大学外国语学院, 江西 赣州

收稿日期: 2026年3月3日; 录用日期: 2026年3月31日; 发布日期: 2026年4月13日

摘要

唐诗是中华文化宝库中的瑰宝, 兼具非凡的艺术审美意蕴与深厚的历史文化内涵, 其英译对传播中国文化、促进跨文化交流意义重大。为推动国内唐诗英译研究深化发展、助力唐诗文化海外传播, 笔者选取2005年至2024年间中国知网(CNKI)期刊全文数据库收录的唐诗英译相关论文为数据来源, 梳理研究脉络, 运用CiteSpace软件进行可视化分析, 探究相关研究热点, 并对其未来演进趋势做出预测。分析发现, 国内唐诗英译研究内容主要体现为: 经典文本的翻译实践与策略; 翻译理论的多元化应用; 文化传播与接受度研究。未来研究的发展趋势为: 强化学术共同体建设, 促进研究者与机构协同创新; 深化跨学科理论融合, 借认知语言学等解析翻译思维; 拓展多模态传播实践, 贴合“Z世代”提升文化传播效能, 以期助力唐诗英译成为中华文明海外传播的关键载体。

关键词

唐诗英译, CiteSpace, 可视化分析, 研究趋势

A Knowledge Graph Analysis of Research on English Translation of Tang Poetry in China Based on CiteSpace (2005~2024)

Lingman Lin

School of Foreign Languages, Jiangxi University of Science and Technology, Ganzhou Jiangxi

Received: March 3, 2026; accepted: March 31, 2026; published: April 13, 2026

Abstract

Tang poetry is a gem in the treasury of Chinese culture, blending exceptional artistic appeal with

profound historical and cultural depth. Its translation into English is of great significance for disseminating Chinese culture and fostering cross-cultural communication. To promote the in-depth development of domestic research on the English translation of Tang poetry and enhance its overseas transmission, this study selects papers related to the English translation of Tang poetry published between 2005 and 2024 from the China National Knowledge Infrastructure (CNKI) journal database as the data source. By organizing research threads and conducting visual analysis with CiteSpace software, this paper explores research hotspots and predicts future trends. The analysis reveals that domestic research on the English translation of Tang poetry primarily focuses on the translation practices and strategies of classical texts, the diversified application of translation theories, and studies on cultural dissemination and reception. Future research trends are anticipated to include strengthening the academic community to foster collaboration among researchers and institutions, deepening interdisciplinary theoretical integration by leveraging fields such as cognitive linguistics to analyze translation thinking, and expanding multimodal dissemination practices to enhance cultural communication efficacy among Generation Z. These efforts aim to establish the English translation of Tang poetry as a key vehicle for the overseas dissemination of Chinese civilization.

Keywords

English Translation of Tang Poetry, CiteSpace, Visual Analysis, Research Trends

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

唐诗作为中华优秀传统文化的杰出代表，从初唐的蓬勃发轫，经盛唐的气象万千，到中晚唐的风格多样，跨越千年，以凝练的文字、深邃的意境与丰富的文化内涵，承载着中华民族的情感、智慧与精神标识，是向世界展现中国文化独特魅力的重要载体。其英译工作，关乎中国诗歌美学与文化精神在跨文化语境中的呈现和理解，对推动中华文化海外传播、促进文明交流意义重大。开展唐诗英译研究，既是助力文化“走出去”的实践探索，也为翻译学科发展提供独特样本，全面审视近二十年国内唐诗英译研究轨迹，对深化、拓展相关工作至关重要。

为清晰把握国内唐诗英译研究的现状、热点与趋势，本研究借助陈超美教授开发的 Citespace 可视化软件，依托其融合数学逻辑、视觉感知与哲学思维的优势，以“多元、分时、动态的引文分析可视化技术绘制的”知识图谱为工具，深入挖掘中国知网(CNKI) 2005~2024 年唐诗英译研究期刊文献。期望通过知识图谱呈现，直观梳理该领域发展脉络、构建研究概貌，为唐诗英译的深入探索提供参考，让精准优质的唐诗英译成果，成为传播中华优秀文化的“加速器”，助力唐诗跨越语言壁垒，在世界文化交流中绽放恒久魅力。

2. 数据来源与研究方法

(一) 数据来源

文献研究的基础在于科学检索与准确的数据采集。本研究以中国知网(CNKI)期刊全文数据库为检索源，采用高级检索模式，以“唐诗英译”为主题，设定检索时间跨度为 2005~2024 年，共获取原始中文期刊论文 327 篇。为确保研究精度，手动剔除书评、说明、访谈等非论文类文献及与主题相关性较低的

内容,经去重与清洗后,最终得到有效学术论文 323 篇。

(二) 方法

借助 Citespace 6.2.R4(64-bit)Advanced 版软件,对清洗后获得的 323 篇有效文献进行知识图谱可视化分析。首先将文献以 Refworks 格式导入,时间阈值设定为 2005 年 1 月至 2024 年 12 月,单年度切片。在节点类型中依次选取作者、机构与关键词,采用寻径算法并对网络进行切片与合并后的剪裁处理。根据数据特征与研究目的调整参数后,绘制出相关可视化图谱,并以集群视图-静态及合并网络形式呈现。同时,利用 Excel 软件生成年度发文趋势与作者发文量分布图,从多维视角系统梳理我国唐诗英译研究的发展脉络与核心力量。

3. 国内唐诗英译研究情况分析

学术研究的演进往往通过文献产出得以体现,年度发文数量的变化轨迹可直观反映研究领域的活跃程度与演变趋势。基于 2005~2024 年我国唐诗英译研究发文量年度分布(见图 1),可从纵向维度审视该领域的发展历程。整体而言,过去二十年唐诗英译研究呈现出“初期探索-快速成长-调整深化”的阶段特征。2005 年至 2014 年,文献数量虽有波动,但整体呈“逐步上扬”的曲折式上升态势,其中,2005 年至 2008 年,有关唐诗英译的研究推进相对滞缓,领域关注度处于初期积累阶段。2009 年至 2014 年,文献数量呈“阶梯式”上升趋势,开始形成研究热度的集群效应,2014 年发文量达到阶段峰值,侧面印证随着文化交流深化、翻译理论发展,唐诗英译研究受学界关注持续提升。2015 年至 2020 年,发文量有一定波动,2017 年出现明显回落,但整体仍维持在一定规模,处于“波动增长期”,反映出研究在探索中调整节奏。2021 年至 2024 年,发文量虽有起伏,结合文化传播需求与学术研究惯性,说明唐诗英译研究依旧为学术界聚焦,处于“动态发展”阶段,后续有望随理论与实践融合创新,重拾上升动能,持续助力中华文化海外传播。

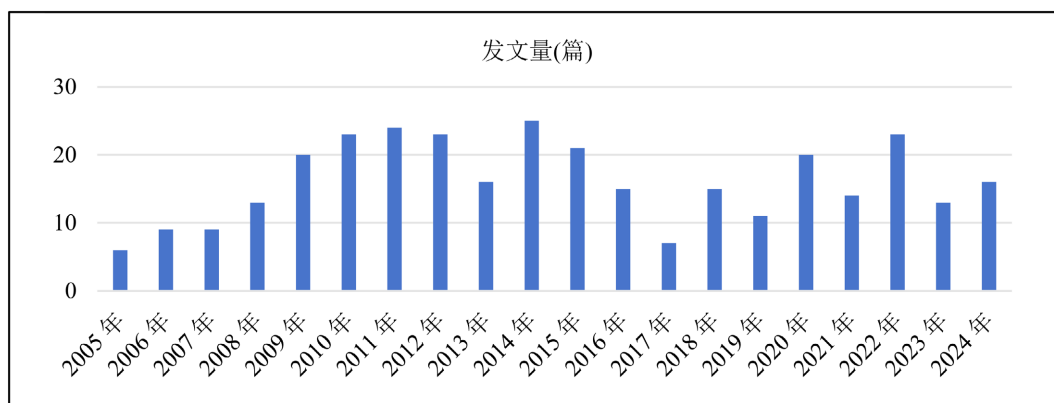


Figure 1. Annual publication volume of research on English translation of Tang poetry in China (2005~2024)
图 1. 2005~2024 年国内唐诗英译研究历年发文量统计图

(一) 研究力量网络分布

作者合作网络图谱能够直观呈现研究力量的分布格局与学术社群的联系强度。借助 CiteSpace 软件生成的国内唐诗英译研究作者共现图谱(见图 2),可对该领域的核心作者群体及协作特征展开分析。图谱数据显示,节点数量为 14 个,连线 17 条,网络密度为 0.00,反映出作者间的合作联系整体偏弱。从发文量看,像刘方俊、刘素萍、江岚等节点相对突出,表明这些作者在唐诗英译研究领域产出较多成果,其研究内容围绕唐诗英译的策略、文化负载词传递、翻译理论应用等关键问题展开。从作者合作视角看,

节点间连线较少且分布零散，说明国内唐诗英译研究作者间虽存在合作，但多局限于小范围的 2~3 人，协作紧密程度低，稳定且具核心引领力的研究团队尚未成型，整体处于较为分散的状态，多数学者仍以单独撰写文章为主，学术合作共同体的构建仍处于发展初期阶段，有待进一步加强合作交流，凝聚研究力量。

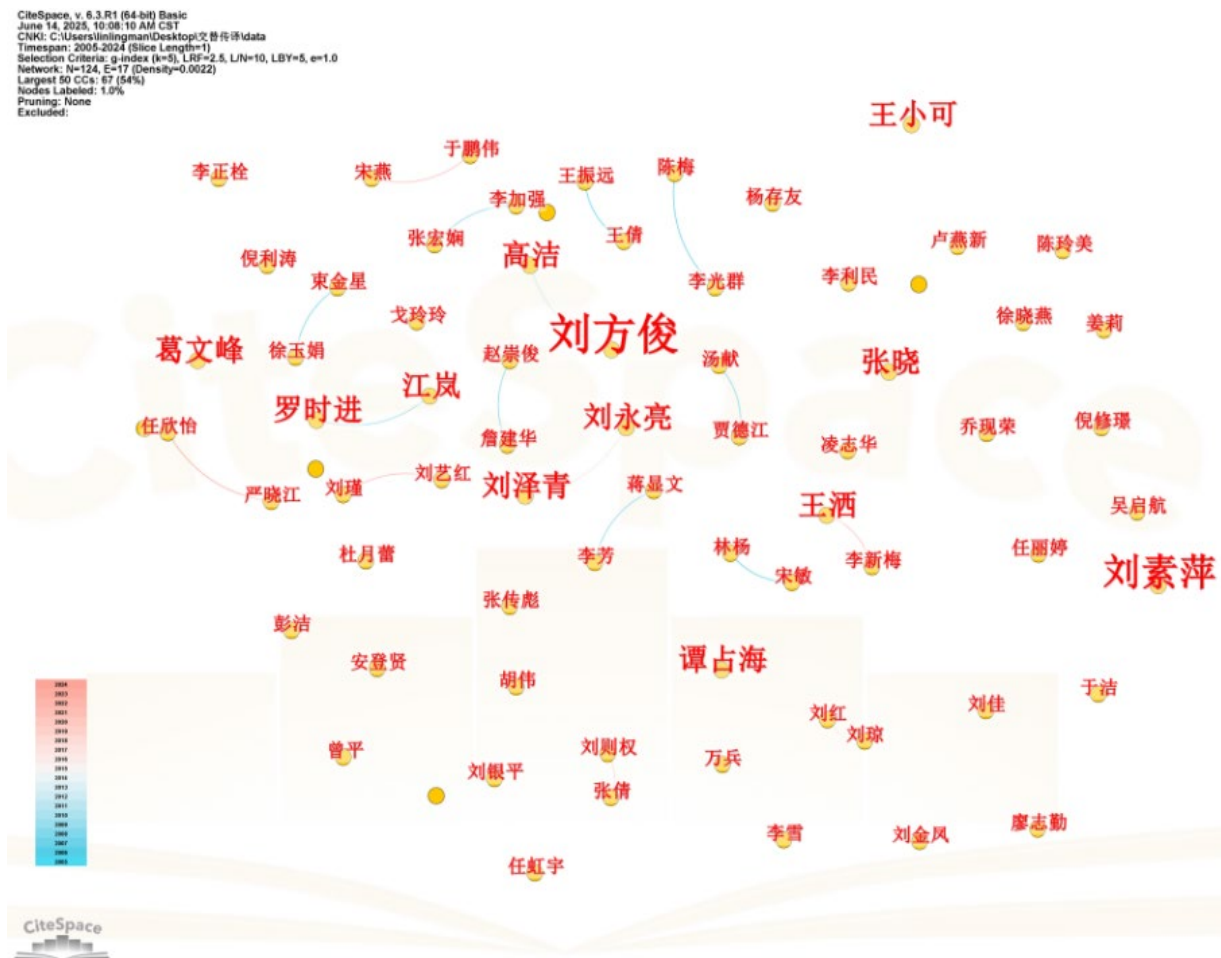


Figure 2. Author co-occurrence network of research on English translation of Tang poetry in China (2005~2024)
图 2. 2005~2024 年国内唐诗英译研究作者共现网络图谱

(二) 研究机构

基于 CiteSpace 绘制的国内唐诗英译研究机构合作图谱(见图 3)显示，共有 276 个节点、23 条连线，网络密度 0.0006，整体呈散点分布，机构间合作较为薄弱。从机构构成看，研究力量主要集中于高校的外语学院与文学院，前者在翻译理论与实践上具备优势，后者则立足古典诗学阐释，共同构成了该领域的两大学术支撑。但高产机构数量有限，尚未形成稳定的核心研究群。从合作关联看，现有连线多局限于校内跨学院协作，跨校、跨区域合作较少。内蒙古工业大学在图谱中虽较为突出，但未能带动形成区域性合作网络。当前“个体强、网络弱”的格局，一定程度上限制了研究资源的整合与学术对话的深入。后续研究者应强化跨区域、跨院校合作意识，借助区域集聚效应，汇聚多方智慧，提升高校在唐诗英译研究中的科研影响力与学术贡献度，促进该领域研究协同发展。

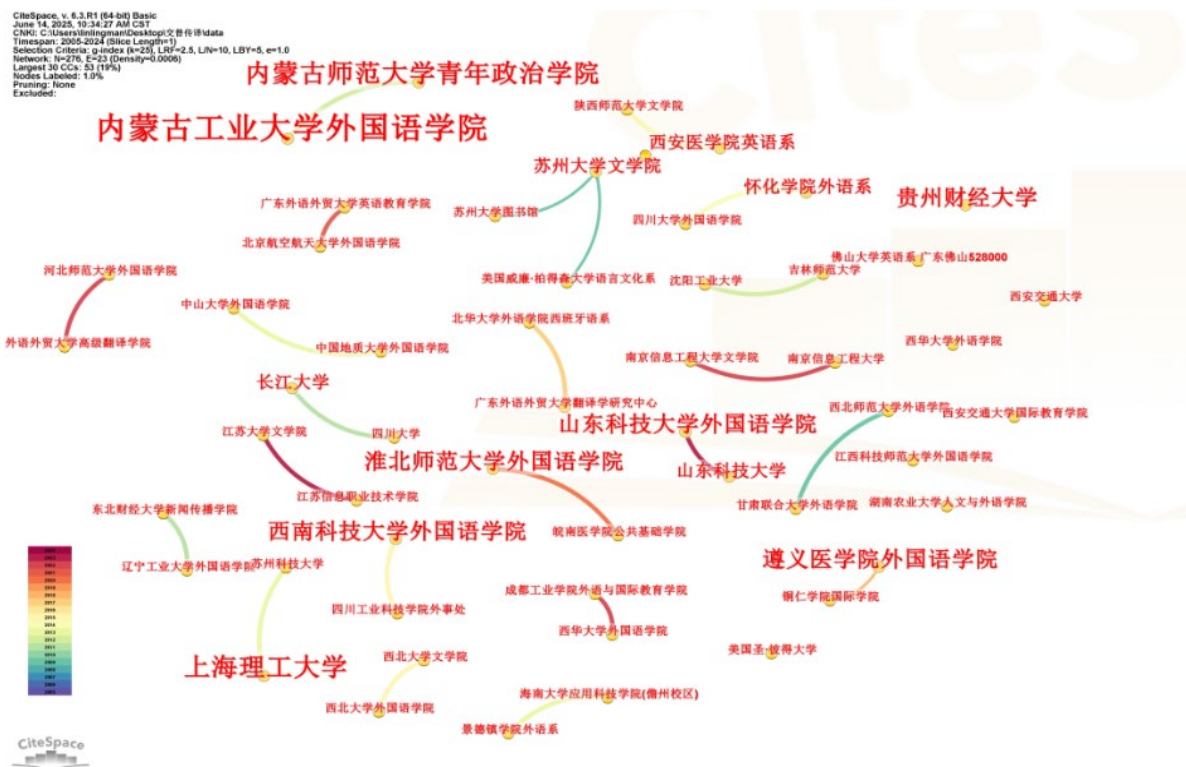


Figure 3. Institutional collaboration network of research on English translation of Tang poetry in China (2005~2024)
 图 3. 2005~2024 年国内唐诗英译研究机构合作网络图谱

4. 我国唐诗英译研究的热点追踪

(一) 研究热点

1. 关键词共现图谱分析

关键词共现图谱能够反映研究领域的核心议题分布与知识结构。基于 CiteSpace 对国内唐诗英译研究进行关键词共现分析，得到节点 180 个、连线 271 条，网络密度 0.0168 (见图 4)。图谱显示，节点间连线较为密集，表明该领域研究主题具有一定的内在关联性。除领域核心主题词外，高频关键词出现频次位居前 10 的依次为：“唐诗英译(98 次)”“唐诗(81 次)”“英译(31 次)”“许渊冲(26 次)”“翻译(15 次)”“意境(12 次)”“诗歌翻译(8 次)”“三美论(8 次)”“意象(7 次)”“《春晓》(7 次)”。这说明目前国内唐诗英译研究主要围绕唐诗经典作品英译、翻译家翻译理念与方法、诗歌翻译的意境与意象传递等主题展开，是学界研究者关注的热点和焦点，体现出唐诗英译在经典文本、核心理论与艺术审美传递方面的研究侧重。同时，也可发现研究围绕唐诗本体，在翻译实践与审美呈现维度深入挖掘。此外，对于关键词共现图谱中出现频次不高的研究话题，也可作为未来重要研究方向深入探析与挖掘，比如结合更多元翻译理论对唐诗小众题材英译探索、唐诗英译的海外传播效果与接受差异等，进而有针对性、有目的地拓宽国内唐诗英译研究的深度与广度，推动该领域持续发展。

2. 关键词聚类图谱分析

为更精准地把握国内唐诗英译研究的议题结构与热点分布，在关键词共现分析基础上，本研究进一步运用 CiteSpace 进行聚类分析，得到关键词聚类图谱(见图 5)。图谱显示，模块值(Q 值)为 0.7985 (>0.3)，表明聚类结构清晰、主题区分度良好；平均轮廓值(S 值)为 0.8769 (>0.7)，说明聚类内部同质性强，结果具有较高的可信度。根据聚类标签下所涉及的具体内容以及整理已有文献信息，可将聚类结果进一步归

纳为几大主题领域，比如以“唐诗英译”为核心的总体研究(#0)、聚焦具体翻译实践与经典作品(#1)、围绕翻译家及其理论(#4#5)、涉及翻译基础概念与策略(#3#7)、关注诗歌审美与意境传递(#6)、探讨诗歌可译性等理论议题(如#8)，这些聚类主题从不同维度展现了唐诗英译研究的多元视角与核心关切。

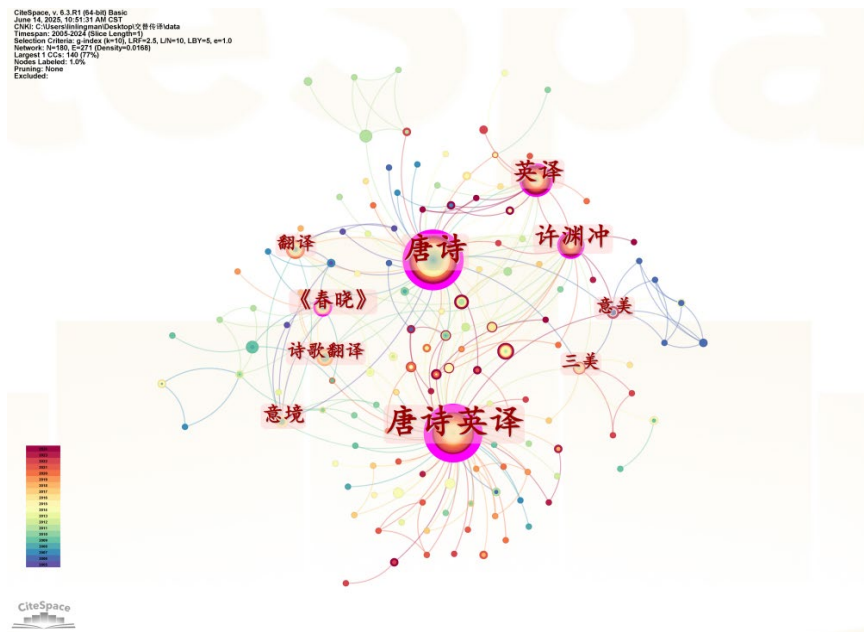


Figure 4. Keyword co-occurrence network of research on English translation of Tang poetry in China (2005~2024)

图 4. 2005~2024 年国内唐诗英译研究关键词共现图谱

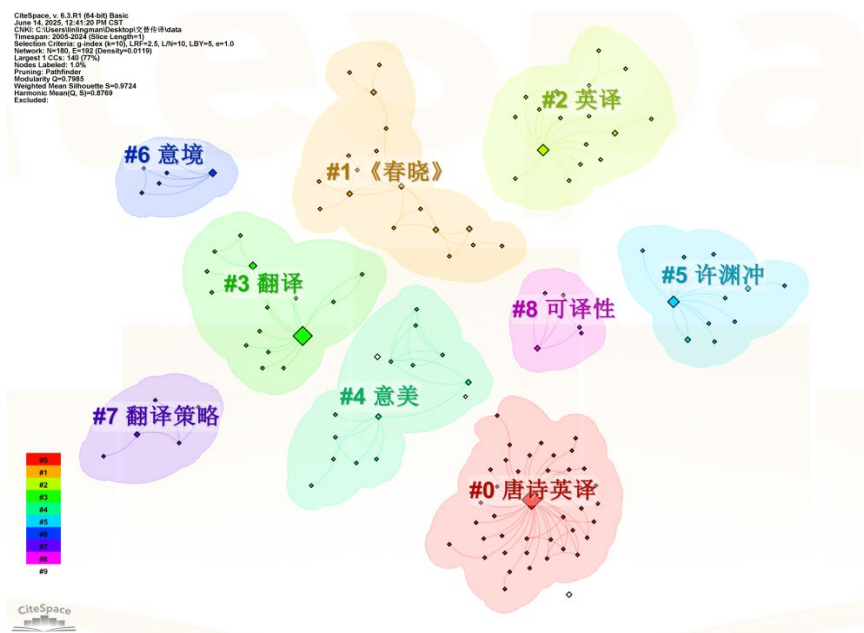


Figure 5. Keyword clustering map of research on English translation of Tang poetry in China (2005~2024)

图 5. 2005~2024 年国内唐诗英译研究关键词聚类图

(二) 研究热点内容分析

进一步厘清我国唐诗英译研究的发展脉络, 根据关键词共现图谱和关键词聚类图谱, 对数据来源文献进行重点研读并归纳分类, 总结出我国唐诗英译研究的聚焦点。

1. 经典文本的英译实践与策略

唐诗经典文本的英译实践始终围绕“意象传递”“文化负载词处理”“韵律再现”三大核心展开。首先, 意象承载着特定的文化寓意, 是一个民族精神内核的体现。因此, 文化意象的翻译要求译者深入了解源语和译语的文化特征及其差异, 并将两种语言的文化内涵恰当地对接起来, 才能真实地再现原文的面貌[1]。在此过程中, 译者既是文化的解码者, 也是意义的再创造者。译者可通过归化或异化策略确立整体方向, 并灵活运用移植、借用、意译等具体方法, 实现有效的跨文化传递。其次, 文化负载词蕴含着深厚的文化内涵, 其英译能否准确传达中国特色, 直接关系到中华文化海外传播的成效。唐诗中蕴含大量涉及生态、物质、社会与语言等维度的文化负载词, 不同译者在处理时往往展现出迥异的策略取向。最后, 唐诗之美, 韵律不可或缺。在中国古典诗歌创作中, 诗人通过协调音调、统一韵脚来实现押韵, 使诗句吟诵时节奏鲜明、声韵和谐, 朗朗上口。汉英诗歌的韵律虽有相同之处, 依然很难让唐诗在英语世界保持“原形”; 对于二者之间的不同之处就更是难以选择[2]。因此, 主张“三美论”的许渊冲先生在英译唐诗的过程中, 会尽量保持其原本的韵律同时, 贴近英语诗歌的韵律规则。

2. 翻译理论的多元化应用

翻译理论在唐诗英译实践中得到了广泛运用, 其中尤以许渊冲的“三美论”和胡庚申提出的生态翻译学最具代表性。许渊冲先生指出, “诗歌翻译不仅应忠于原文, 还应做到‘意美’‘音美’和‘形美’”[3]。具体而言, 完整传达原诗的意境与内容, 再现其思想与精神, 是实现“意美”的首要目标; 而“音美”则要求译诗讲究节奏、押韵, 具备悦耳的乐感[4]。“意美”“音美”与“形美”三者层层递进, 共同构成了一个完整的美学标准体系, 这与我国古典诗歌的特质高度契合, 为中国古典诗词的翻译树立了新的准则[5]。

如果说“三美论”侧重于译诗的美学效果, 那么生态翻译学则为翻译过程提供了宏观的策略指导。该理论认为, 翻译生态系统包含众多复杂维度, 译者难以做到面面俱到, 因此必须从语言、文化、交际等主要维度出发, 充分发挥主观能动性, 在翻译实践中进行“多维度适应与适应性选择”[6], 最终产出在特定翻译生态环境中“整合适应选择度”最高的译文。这一理论视角为译者在处理唐诗中复杂的文化意象和言外之意时, 提供了灵活且具有解释力的操作框架。

此外, 翻译理论在唐诗英译中的应用还涉及接受美学理论、翻译美学理论、格式塔理论、阐释理论和功能对等理论等。唐诗英译的理论建构呈现多维度融合特征: 既注重传统翻译理论的在地化实践, 也积极探索与认知语言学、美学、阐释学的交叉创新。其核心目标在于构建兼具文化保真与审美传递的翻译话语体系, 推动唐诗从语言符号转换向跨文化认知建构跃升。尽管不同学者的策略路径各有侧重, 但均指向翻译标准化与跨文化接受度的协同提升, 为中国文学外译提供理论范式与实践参照。

3. 文化传播与接受研究

唐诗作为唐朝历史的缩略, 是中国民族文化遗产的重要内容之一, 对于后世国内外研究唐代政治、经济和民俗文化极具参考价值, 且对中国现当代文化研究的意义重大。在全球化背景下, 唐诗英译对于提升中国文化影响力具有积极的促进作用。然而, 目前, 以宇文所安为代表的海外汉学家已深度参与唐诗的英译实践, 其译本在西方汉学界具有重要的学术影响力。然而, 这些译本主要面向专业读者, 在大众传播层面的知名度相对有限, 对唐诗在英语世界的广泛普及助力仍显不足。付本静通过分析说明许渊冲先生在原作和译作基础上另辟蹊径, 从语言、思维、美学价值和意义等层面进行创造性翻译的具体路径, 来对助力唐诗的对外传播[7]。梁玉和李雪晴通过分析许渊冲先生的“三美”原则在唐诗中的应用,

探究如何在翻译教学中注重发扬中国传统文化。通过分析，他们认为在翻译教学中，要引导学生重视忠实于原作，力求达到“意美、音美、形美”的统一[8]。张陶永和马伊林从友谊视角出发，基于该主题的英译现状，分析其中的症结所在，提出中国文学译介和跨文化传播的可行性进路和策略[9]。

唐诗在英语世界的有效接受，很大程度上取决于译文能否关照西方读者的认知语境与审美期待。由于中西方文化存在巨大差异，译者需要在忠实与可读性之间寻求平衡，帮助缺乏中国文化背景的读者跨越理解障碍。以美国汉学家宇文所安的翻译实践为例，他为了照顾西方读者的接受能力，在译文中采取了一系列区别于中文译者的策略，包括偏重直译以保留异质风貌、呈现原诗的多样特质、以内容传达为核心，以及对显化策略的灵活运用[10]。这些策略反映了译者在“异化”与“归化”之间的审慎权衡，也为探讨唐诗如何更好地“走出去”提供了有价值的参照。

5. 唐诗英译的研究结论与展望

(一) 研究结论

笔者运用 CiteSpace 软件对国内唐诗英译研究领域的文献数据，从历年度发文量、主要研究者和研究机构、高频关键词和关键词聚类等方面进行可视化图谱分析，归纳得出的研究结论如下。

首先，在论文发表数量和研究热度方面，2005~2024 年唐诗英译研究呈现“波动上升-调整深化”特征。发文量从早期逐步积累到后期动态调整，反映该领域受理论创新、文化传播需求推动，研究热度持续存在。但核心期刊发文占比有限，说明研究深度与学术影响力仍有提升空间。

其次，在研究者和研究机构合作方面，高校外国语学院是研究主力，内蒙古工业大学、内蒙古师范等机构表现突出。但研究者共现网络密度低，机构合作网络松散，核心作者间、机构间缺乏深度协同，尚未形成稳定研究团队，限制了学术资源共享与研究体系化发展。再次，对高频关键词、聚类主题及理论应用进行综合分析，总结出唐诗英译的研究焦点：一是经典文本的翻译实践，围绕《春晓》《静夜思》等名篇，聚焦“意象传递”、“文化负载词处理”、“韵律再现”展开策略探索；二是翻译理论的多元应用，许渊冲“三美论”为核心，生态翻译学、功能对等理论等跨学科融合，推动从语言转换到文化认知建构的升级；三是文化传播与接受研究，关注唐诗英译在“一带一路”等背景下的传播路径，探讨海外读者接受障碍与多模态传播创新。

然而，需要指出的是，本研究主要依赖 CiteSpace 对关键词共现与聚类等进行分析，该方法本质上是一种基于文献计量学的宏观量化梳理。这种研究范式虽能有效揭示国内唐诗英译研究的宏观结构与热点分布，但其方法论单一性也带来了认知盲区——它不可避免地侧重于主流议题，难以探测到那些尚未形成高频词但可能具有极高创新价值的边缘研究。这一局限，恰恰构成了本研究发现与未来展望之间需要填补的空白。研究发现，当前研究集中于“经典文本翻译”、“理论应用”及“文化传播”三大热点，这反映了学界的集体共识。而未来若要实现从“强化学术共同体”到“深化跨学科融合”再到“拓展多模态传播”的突破，仅仅依靠在既有热点上的增量发展是不够的。这些突破点的真正生长，恰恰需要研究者有意识地去关注那些被 CiteSpace 算法过滤掉的、具有批判性或颠覆性的边缘声音，通过深度的文本解读，从那些尚未形成规模但极具原创潜力的研究中汲取养分，方能使唐诗英译真正从学术小众走向大众传播，服务中华文明“走出去”战略。

(二) 研究展望

1. 强化研究协作，构建学术共同体。从研究者与机构合作图谱可见，唐诗英译研究虽有高校等主力参与，但核心作者、机构间协同不足，未形成紧密研究网络。未来需推动跨院校、跨区域协作，构建“唐诗英译研究联盟”。

2. 拓展研究维度，深化理论融合。当前唐诗英译研究多聚焦经典文本策略、单理论应用，存在视角

单一、理论深度欠缺问题。期待学者突破微观文本局限，引入认知语言学、传播学等多学科理念。

聚焦传播实践，助力文化出海。唐诗英译肩负文化传播使命，但现有研究对海外接受落地关注不足，后续应强化“翻译 + 传播”双向探索。一方面优化多模态传播形式，另一方面开展海外受众调研，了解不同文化背景读者接受偏好，针对性调整翻译与传播策略，让唐诗英译真正成为中华文明海外传播的有效载体，增强文化软实力输出效能。

参考文献

- [1] 孙桂英. 文化意象的互文性及其翻译策略[J]. 学术交流, 2011(11): 136-139.
- [2] 张白桦, 杨璞. 许渊冲唐诗英译中的“创译”思想[J]. 呼伦贝尔学院学报, 2020, 28(2): 66-72.
- [3] 许渊冲. 中诗英译探胜[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007.
- [4] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.
- [5] 聂艳敏. 许渊冲“三美”论视角下唐诗《黄鹤楼》英译赏析[J]. 英语广场, 2015(5): 99-101.
- [6] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004: 176.
- [7] 付本静. 基于传播学的许渊冲英译唐诗路径探析[J]. 盐城工学院学报(社会科学版), 2023, 36(5): 51-55.
- [8] 梁玉, 李雪晴. 文化传播下“三美”原则在翻译教学中的应用——以许渊冲的唐诗英译为例[J]. 中国多媒体与网络教学学报(下旬刊), 2022(10): 219-222.
- [9] 王明亮, 闵济超. 接受美学视角下的晚唐古诗英译——以宇文所安《晚唐诗》英译为例[J]. 英语广场, 2023(22): 16-19.
- [10] 黄曦. 中国文学“走出去”译介模式研究——以唐诗英译为例[J]. 哈尔滨学院学报, 2019, 40(4): 80-84.